

Reshaping Classics With Joint Efforts Home and Abroad ——The Chinese-English Edition of Hawke's Version of *Honglouloumeng*

Full Lin Chen^{1,a,*}, Keqiang Liu^{2,b}

¹ School of Foreign Languages, Anhui University of Technology, Ma'anshan, Anhui, China

² Foreign Language College, Honghe University, Mengzi, Yunnan, China

^amaggicl@126.com, ^blc1971@qq.com

Keywords: Honglouloumeng, The Story of The Stone, the Chinese-English version.

Abstract. Forty years after *The Story of The Stone*, one of the classics of the English translation of *Honglouloumeng* was published by the Penguin Group in the 20th century, the year of 2012 witnessed its Chinese-English version published by the Shanghai Foreign Language Education Press. With joint efforts contributed by the scholars home and abroad, the translation greeted the world with a brand new appearance. The new version has not only made a big breakthrough in terms of the original versions consulted by David Hawkes in his translating, but it has also created a new academic space for the study of the English translation of *Honglouloumeng*. The thesis introduces it in detail from such aspects as its appearance, its contents, and its academic values.

中西合力 重塑经典 ——《红楼梦》霍译汉英对照本

陈琳^{1,a,*}, 刘克强^{2,b}

¹安徽工业大学外国语学院, 马鞍山, 安徽, 中国

²红河学院外国语学院, 云南, 蒙自, 中国

^amaggicl@126.com, ^blc1971@qq.com

关键词: 《红楼梦》; 霍译; 汉英对照

中文摘要. 继20世纪英国企鹅出版社发行《红楼梦》霍译本40年之后, 上海外语教育出版社于2012年首度发行霍译汉英对照本。在中外学者共同努力下, 《红楼梦》英译经典以崭新面目重新问世。对照本在霍译底本方面取得重大突破, 同时也为《红楼梦》英译研究提供新的学术生长点。本文从外观、内容、学术价值等方面, 系统介绍霍译汉英对照本。

1. 引言

自1816年英国传教士Robert Morrison翻译《红楼梦》第三十一回片段开始, 《红楼梦》西渐历经两个世纪, 经历片段翻译、节译、选译、转译等多种形式, 直至20世纪下半叶出现英文全译本, 其中最为引人注目的当属《红楼梦》杨宪益戴乃迭译本(后文简称杨译)和霍克斯闵福德译本(后文简称霍译)。但是, 由于《红楼梦》原著版本众多成书过程复杂, 大师为译界提供丰富素材同时, 也铸造了一柄红楼译评的达摩克利斯之剑。换句话说, 译者参照原著底本的神秘和缺场, 给红楼译评埋下隐患(至少在结构主义视域下如此)。无论杨译底本“有正本程乙本”与“庚辰本程甲本”之争, 还是更为扑朔迷离的霍译“百衲本”猜测, 《红楼梦》英译研究中达摩克利斯之剑始终高悬若隐若现。杨译本率先突破重围。作为大中

华文库系列丛书之一，国内先后发行《红楼梦》汉英对照两个版本，为英译研究者提供可据参照的蓝本。在闵福德先生和范圣宇先生几载的辛勤努力下，上海教育出版社终于在2012年7月1日出版发行《红楼梦》霍译汉英对照本（以下简称霍译对照本）。本文从外观、内容、学术价值等方面，对霍译对照本进行详细介绍，以飨读者。

2. 霍译对照本外观与内容介绍

与其他译者不同，霍克思以原著故事情节为线索将《红楼梦》分为五卷。霍译五卷本的编排是译者主体性突出表现之一，霍译对照本亦保留这一体制特色分为五卷册。

2.1 霍译对照本外观介绍

霍译对照本为16开精装本，朱砂红套色，装帧典雅质感温馨。每册封面右上方菱形方框内写有书名、作者，以及卷册编号。封面上方有大写的霍译本书名、每卷册汉英对照名，以及译者姓名，其中卷册译名均统一为四字格表述，其中第壹卷《枉入红尘》，第贰卷《海棠诗社》，第叁卷《异兆悲音》，第肆卷《绛珠还泪》，第伍卷《万境归空》^[1]。对照本外观图文并茂，封面及书内均附有著名红楼画家戴敦邦先生的精美插图。就封面图片来说，第壹卷《枉入红尘》图片选自第三回，第贰卷《海棠诗社》图片选自第三十七回，第叁卷《异兆悲音》图片选自第七十五回，第肆卷《绛珠还泪》图片选自第八十七回，第伍卷《万境归空》图片选自第一百二十回。此外，前言、附录、回目标题下方均配有相关插画，譬如第一回回目标题“甄士隐梦幻识通灵 贾雨村风尘怀闺秀”下方配图为“贾雨村风尘怀闺秀”，第二回回目标题“贾夫人仙逝扬州城 冷子兴演说荣国府”下方配图为“贾夫人仙逝扬州城”等，文字与插图相得益彰，共同阐释文本主题。同时，与霍译旧版不同的是，对照本内所有韵文文字，包括回目标题和诗词韵文，均用彩色高亮标出。

2.2 霍译对照本内容介绍

与企鹅出版社发行的《红楼梦》霍译五卷本相比，霍译对照本在所有项目上均增添对应译文，包括目录、序言、附录，以及正文内容等。同时，第壹卷新增闵福德先生特意为对照本撰写的《序言》，还有范圣宇先生撰写的《校勘说明》。这两段文字就对照本编写初衷和整个过程，以及体例编纂、操作标准等具体细节进行详介。总体来说，霍译对照本至少在以下三个方面可圈可点，即尽力复原霍克思参照底本、适度修订英译文、调整修改序跋汉译文。

2.2.1 复原底本

霍克思先生在生前最后一段岁月里，以《红楼梦英译笔记》为重要线索，积极筹备“复原”自己的底本（被称为“霍本”），闵福德和范圣宇先生也为此付出巨大努力，耐心细致校对每一回，特别注意其中细节。霍译对照本中文部分出现三种符号值得关注。其一，用尖括号<>表示文字参校他本，譬如第一回霍译本有Wu Yu-feng called it A Dream of Golden Days，但在所有校对本中均无此句，所以放入尖括号内，即“<至吴玉峰题曰《红楼梦》。>”。其二，用方括号[]表示“原文被有意删去，或者是译者漏译的部分”，譬如第二回“宁公居长，生了两个儿子。宁公死后……”，霍译本只出现Ning-guo was the elder of the two. When he died...，显然“生了两个儿子”属于有意删除或者漏译部分，所以放入方括号内，即“宁公居长，[生了两个儿子。]宁公死后……”。其三，用花括号{}表示“霍克思综采众长，纠正作者的叙事破绽，或者竟是他自己的独创”，譬如第三回{紫鹃}、第九十三回{铁槛寺}和{水月庵}等。当然，有时也会出现上述两种符号套用的情况，譬如第一回“<至脂砚斋[甲戌]抄阅再评，仍用《石头记》。>”，表明整句话参校他本，其中“甲戌”被有意删除或漏译^[1]。

2.2.2 修订霍译

《红楼梦》汉英对照本以上世纪旧版为蓝本，参照霍克思先生《红楼梦英译笔记》及相关日记和书信，对现有译文作了全面系统校订。那么，霍译对照本与旧译相比出现了哪些变动？我们将上述两个版本进行对比，发现其中呈现一些体例变化，至少表现在以下三点。

其一，标点符号变动，包括逗号和连字符等，譬如对照本第九十七回The bed, where she sat on it, seemed to dig into her...，此句两个逗号在旧版中没有出现；再如The other womenfolk accompanied him as far as the inner gate before turning back一句中，womenfolk在旧版中带有连字符，书写形式为women-folk^[1]。其二，新增星号*。星号在霍译旧版中通常出现在空行前，成为较大意义段落的起讫标记。第九十七回Next day, Xi-feng came over after breakfast一句前，旧版只有空行，而对照本在空行前新增*^[1]。其三，霍译对照本出现脚注形式，譬如Stone's Note to Reader分别出现在第十八、五十三、六十三回，旧版均为正文内容，但对照本只有第十八回仍为正文文字，第五十三回和第六十三回均移入脚注^[1]。

除了体例有些变更外，还出现一些词汇更改，譬如第九十七回，旧版为Xi-feng watched him carely，对照本则为Xi-feng watched him carefully，其间出现carely与carefully的差异^[1]。针对霍译全文词频变化情况，我们利用EditPlus软件统计得出数据显示，霍译对照本和旧版相比变动幅度不大，旧版共852963词，对照本共852709词，120回总体删减 254词，平均每章修改两个单词（254/120=2.11）。且以前20回为例，章回词频变化仅为个位数的占7回，分别是第七、八、十、十一、十二、十五、十八回。当然，每个章回究竟有哪些词汇发生具体变化，还有待进一步研究。下图提供霍译两个版本词频变化总体趋势：

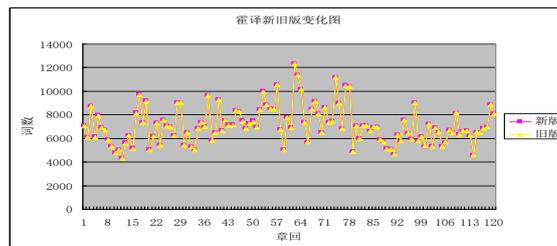


图1 霍译新旧版变化图

2.2.3 调整范译

范圣宇先生曾将霍译五卷本序跋全部翻译完毕^[2]，但在霍译对照本中，译文经过多处调整和修改。首先，词藻择选更加考究，譬如曹雪芹曾经担任过schoolmaster，原译文为“校长”，对照本改为“学堂训导”，显然后者与当时历史文化语境更为贴合。此外，大量四字格的使用使得译文表述在符合译入语表达习惯基础上，更显华丽练达。其次，句式编排重新调整，有的地方改动幅度较大。限于篇幅，我们从第壹卷“附录”和“译者序”中选取部分段落加以说明。且以附录中对林黛玉薛宝钗合用判词的解释为例^[1]：

[例1] The picture is a simple rebus. Two trees make up the Chinese character for ‘Lin’, whilst ‘jade belt’ is an inversion of Dai-yu’: the ‘Dai’ of Dai-yu’s name really means ‘eye-black’, but it sounds the same as the word for ‘belt’, and yu means ‘jade’. The pile of snow is a rebus of Bao-chai’s surname Xue, which sounds the same as the Chinese word for ‘snow’ ...

[旧版译文] 画是很简单的画谜。两株树组成了中文里的“林”字，而“玉带”是“黛玉”倒过来：“黛玉”的“黛”指的是画眉的墨，但读起来像是“带”。“玉”的意思是“宝玉”。那堆雪隐藏着宝钗的姓“薛”……

[对照本译文] 那幅画是一个很简单的画谜。两棵树组成了中文里的“林”字，而“玉带”则是把“黛玉”的读音倒过来：“黛玉”的“黛”指的是“画眉之墨”，但它与“带”同音，而“玉”的意思则是“玉石”。那堆雪是宝钗的姓“薛”的画谜，“薛”与中文的“雪”发音相同。

上述两段译文对比来看，对照本译文比旧版表述更加确切。譬如“那幅画”比“画”指代明确，“倒过来”前增添“读音”两字，表述不再笼统，而“宝玉”一词因与原著男主人公同名，改为“玉石”可以避免一些不必要的误解。相比之下，最后一句改动幅度最大，对照本译文不仅比旧版表述更加具体，而且贴近原文。此外，小处修缮譬如“画眉的墨”四字在对照本中添加引号，显示译文修改细致入微。

3. 霍译对照本学术价值

国内《红楼梦》译评，以1929年吴宓先生发表于《大公报》文学副刊上的《王际真英译节本<红楼梦>述评》拉开序幕，自上世纪80年代红楼译评逐渐升温并引发热潮。新世纪以来文章数量猛增，论著频频面世，探究范围逐步扩大，成果卓著蔚为大观。与此同时，有学者认为红楼英译研究出现“瓶颈”，陷入“两大困境”：其一，“如何实现对比研究的可比性”，即杨译本，尤其是霍译本的研究，如何处理其底本为“百衲本”的问题。显然，《红楼梦》英译研究达摩克利斯之剑被再度高举。其二，“如何发现新的研究点”^[3]。红楼译评重复选题、重复研究现象较为严重，如何突破现有研究并发现新的生长点，是目前面临的紧迫任务^[4]。霍译对照本的问世，不仅在其前始终莫衷一是的霍译底本方面取得重大突破，同时也为《红楼梦》英译研究提供新的学术生长点。依笔者浅见，霍译对照本至少在如下三个方面为红楼译评开辟新的探索空间。其一，底本深入挖掘。霍译对照本对可能参照的原著底本进行初步校对梳理，那些“不详细注出采自何种本子”的不下348处。因此，余下工作以及由此引发的翻译探讨有待学者进一步挖掘^[3]。其二，霍译新旧版本对比研究。本文利用相关软件，仅就霍译新旧版本词频做初步考察，但究竟增删了哪些？为什么要增删？效果如何？诸如此类问题，还有待进一步研究探讨。其三，译者主体性深度探寻。对于红楼译评者来说，对照本中标注的译者有意删除漏译，以及独创部分非常具有研究价值。据我们统计，译者有意删除或漏译不下93处，译者独创部分不下117处。那么，这些有意删除漏译和独创部分与译者遵循的伦理道德具有怎样联系？这些不啻为有红楼英译探究中颇有价值的话题。

4. 结束语

自英国企鹅出版社首次发行《红楼梦》霍译本之后，上海外语教育出版社在新世纪发行霍译对照本，两位译者——霍克思和闵福德先生对原有译文字斟句酌，精益求精，而校勘者——范圣宇先生不仅仔细修缮汉译，更在底本探寻中付出巨大努力，中西合力重塑经典。虽然那柄达摩克利斯之剑并未完全落地，霍译底本的神秘莫测甚至连霍克思本人也难辨真伪，但被誉为“绝代双璧”的霍译对照本无疑为《红楼梦》英译研究揭开新的一页，在底本鉴别方面取得重大突破同时，也为红楼译评提供新的学术生长点。我们期待着在翻译理论蓬勃发展，翻译越来越呈现跨学科和界面性的今天，红楼译坛群芳吐蕊，不断开拓崭新学术空间。揭秘与探究不仅是《红楼梦》原著，也是《红楼梦》译本，更是红楼译评的永恒魅力所在。

References

- [1] Xueqin Cao. *The Story of The Stone*. Trans., David Hawkes & John Minford. Shanghai foreign Language Education Press (2012).
- [2] Shengyu Fan. *Limited Outlook of Honglouloumeng*. Chinese Social & Scientific Publishing House (2004).
- [3] Shiyang Ran & Yang Ping. Bottleneck and Breakthrough in the Chinese-English contrastive study of *Honglouloumeng*. *China Publishing Journal*. vol.12, pp. 61-63, 2013.
- [4] Shicong Liu. *Translation and Evaluation of Honglouloumeng*. Nankai University Press (2004).